

UNIVERSITY COLLEGE LONDON

University of London

EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS

For The Following Qualification:–

Italian X447: Advanced translation to and from English for Socrates students and for Diploma students

COURSE CODE : ITALX447

UNIT VALUE : 1.00

DATE : 18–MAY–06

TIME : 10.00

TIME ALLOWED : 3 Hours

**Answer ALL THREE questions. All questions are equally weighted.
Answer each question in a separate book.**

1. Translate into English

La pensione era situata in una casa antica sulla cui facciata spiccava una lapide posta a ricordo del soggiorno che, un secolo e mezzo prima, vi aveva fatto un celebre poeta tedesco. Anche nelle stanze, che erano vaste, con volte e pareti affrescate e pavimenti di mattonelle rosse, si respirava un'aria di altri tempi, insieme provinciale ed aulica. La stanza di Silvio era una delle più vaste così che agevolmente egli aveva potuto trasformarla in una specie di studio. Un paravento nascondeva il letto, il resto della stanza era vuoto fuorché in un angolo dove si rizzava un tavolone da ingegnere montato su cavalletti e con il piano inclinato. Ai due lati della finestra c'erano ancora una scrivania e uno scaffale; alla prima Silvio sedeva per scrivere e per leggere, nel secondo aveva messo i suoi manuali e qualche raro romanzo. Ogni cosa era collocata al posto che le spettava con ordine meticoloso, i libri nello scaffale per ordine di altezza, le matite, i fogli, i compassi e gli altri strumenti sulla tavola da disegno, la cartella e il calamaio sulla scrivania. Ordinato fino alla mania, Silvio non poteva lavorare se vedeva qualche oggetto fuori posto.

(A. Moravia)

TURN OVER

2. Translate into Italian. Answer the question in a separate book.

There are many houses in Venice that do not stand upon canals, and are inaccessible by boat: but there is nowhere in the city that you cannot reach on foot, if you have a good map, a stout pair of shoes and a cheerful disposition. The canals govern the shape and pattern of Venice. The streets fill the gaps, like a filigree. Venice is a maze of alleys, secluded courtyards, bridges, archways, tortuous passages, dead ends, quaysides, dark overhung back streets and sudden sunlit squares. It is a cramped, crowded, cluttered place, and if its waterways are often sparkling, and its views across the lagoon brilliantly spacious, its streets often remind me of corridors in some antique mouldy prison, florid but unreformed. It is a very stony city. A few weeks in Venice, and you begin to long for mountains or meadows or open sea (though it is extraordinary, when once you have tied your sheets together and jumped over the wall, how soon you pine for the gaol again).

There are several different grades of street and square in Venice. There is a Piazzale in Venice (the Piazzale Roma, by the car park). There are two Piazzettas (one on each side of the Basilica). But there is only one Piazza, the stupendous central square of the city, which Napoleon called the finest drawing-room in Europe.

(J. Morris)

CONTINUED

3. **Write an essay IN ENGLISH of about 300 words on ONE of the following topics. Answer this question in a separate book.**
- a. What are the advantages and disadvantages of learning English?
 - b. Do you think that the UK should adopt the euro?
 - c. Which do you prefer: British or Italian newspapers?
 - d. 'London: a nation, not a city' (B. Disraeli). Discuss.

END OF PAPER